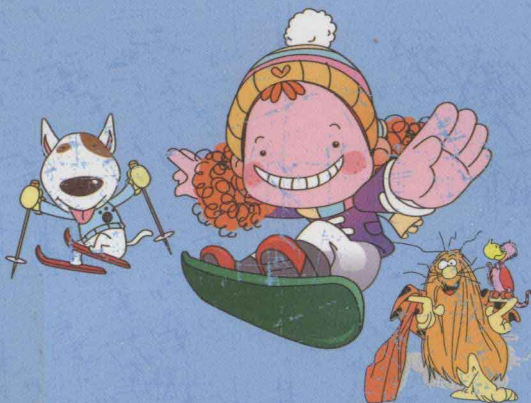


主 编/玉 华 石绍云 蔡宏武

英语阅读菁华

The Collection of Reading Materials

童话篇



东华大学出版社

英语阅读菁华

——童话篇

主 编 玉 华 石绍云 蔡宏武
副主编 张 亮 武 倩 连松青
 隗群梅 张 芹 刘晓辉

東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语阅读菁华·童话篇:英汉对照/玉华,石绍云,
蔡宏武编. —上海:东华大学出版社,2008.3

ISBN 978-7-81111-368-6

I. 英... II. ①玉... ②石... ③蔡... III. ①英
语—汉语—对照读物②童话—作品集—世界
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 039800 号

英语阅读菁华

——童话篇

主 编 玉 华 石绍云 蔡宏武

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码:200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:10 字数:206 千字

2008 年 4 月第 1 版 2008 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81111-368-6/H·155

定价:18.00 元

总 序

经过一段时间的充分酝酿和准备,我们的《英语阅读菁华》终于和大家见面了。这套丛书共有五册——幽默篇、童话篇、风土人情篇、人文历史篇和科普篇。这套丛书的目的在于帮助读者通过大量的阅读提高其英语综合运用能力,特别是阅读和翻译能力。这套丛书具有以下几个特点:

一、给读者提供一个较理想的、真实的语言环境。该丛书选文题材广泛、内容丰富,既反映了英语国家的历史传统和文化背景,又包括了当代科学技术的最新发展和应用前景。这样就给读者提供了一个和自己的生活、学习、工作和科学研究有密切关系的、比较真实的语言环境,使读者能够比较轻松自然地进行阅读,在吸收语言的同时也学习进行中外双向交流所必需的文化背景知识,从而增加读者的阅读兴趣,在不知不觉中提高自己应用语言的能力。

二、给读者提供既地道规范又生动活泼的当代英语。丛书取材于英语国家(特别是美国)当代有影响的报刊杂志、文学读物、科技报道及各种优秀教材。不仅有较正式的书面语体,还有非正式的口语语体。这样,读者接触到的是富有时代气息的、比较实用的语言形式,从而学到地道规范、恰当得体的当代英语,进而提高对英语的感悟能力、理解能力和表达能力。同时也可以管窥到一些英语的最新发展趋势。

三、注释翔实、明晰,译文通顺达意。丛书对原文中的难点均做了翔实明确的注释。每篇文章都配有参考译文,译文力求忠实原文,朴实无华,以利于读者自学参考。这样不仅有助于提高阅读理解能力,而且通过对照译文,促进翻译能力的提高。

四、既具有针对性,又符合科学性和系统性原则。该丛书大致适合于大学和研究生阶段的学生以及具有同等水平的英语学习者的阅读需要。愿该丛书带您走进一个较理想的英语语言学习环境,为您开辟一个新的英语世界,帮助您成为既有科学知识,又有较强的英语交际能力的 21 世纪的新型人才。

总而言之,我们是要为英语学习者设计一个多彩多姿的英语

天地,通过大量的阅读和实践,帮助您发展兴趣,开拓视野,改进方法,提高信心。我们相信,这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书在编写过程中,参阅了大量的书刊并选编了其中的一些文章。在此我们向这些文章的作者表示最衷心的感谢。李娜、李明、孙金友、夏青、王保江等同志在文章的录入和统计、资料的收集等方面做了大量繁琐、细致的工作,并为本书提出了许多宝贵的建议和设想。

由于水平有限,书中肯定会有不少难尽人意之处,我们恳请广大读者不吝赐教,以便我们再版时作进一步的修订,使其更加完美,走进更多读者的心田。

前 言

您梦想进入儿时所幻想过的梦幻世界吗？您还能隐隐约约地记起丑小鸭、小红帽、灰姑娘吗？那么，请您走进《英语阅读菁华——童话篇》。人们一提起童话，就自然而然地想起了小时候妈妈给我们讲过的那些脍炙人口、生动有趣、富有教育意义的故事。

童话故事一直在世界文学宝库中占有重要地位。童话故事多数采用拟人化的手法，歌颂人民的质朴、勤奋和勇敢；鞭笞统治者的愚蠢、专横和残暴。有些故事则总结了人们的生活经验，教人处事和做人的道理。童话往往以通俗易懂的故事，说明奥妙的哲理，读后余味无穷。

本书是《英语阅读菁华》的第二册，精选文章 26 篇。主要选编了一些具有代表性的经典童话及现代童话，对于这些童话我们大都多多少少听说过，这样就更有利于读者学习。为了便于读者自学，每篇文章都对一些重点和难点部分增加注释，并附有参考译文。适合初、中级英语阶段的学习者，特别是在校的大学生，也可作为英语教师的教学参考用书。

本书的编者衷心地希望读者从这本书里得到乐趣、智慧和知识！



目 录

1. The False Grandmother (假装的外婆) (1)
2. The Twelve Oxen (十二头牛) (7)
3. Silver Nose (银鼻子) (15)
4. The Little Match-seller (卖火柴的小女孩) (29)
5. Cinderella (灰姑娘) (37)
6. The Little Girl Sold with the Pears (跟梨子一起卖
掉的小女孩) (49)
7. Money Can Do Everything (有钱能使鬼推磨) (57)
8. The Prince Who Married a Frog (王子娶了一只青
蛙) (65)
9. Jump into My Sack (跳进我的袋子里来) (73)
10. The Emperor's New Clothes (皇帝的新装) (93)
11. Crack and Crook (克利克和克罗克) (103)
12. Lose Your Temper, And You Lose Your Bet (谁生
气谁就输) (109)
13. The Snake (蛇) (129)
14. King Crin (克林王) (139)
15. The Ugly Duckling (丑小鸭) (149)
16. The Wild Swans (天鹅) (159)
17. Beauty And Beast (美女与野兽) (169)
18. Thumbelina (拇指姑娘) (183)
19. The Little Shepherd (小羊倌) (193)
20. The Brave Little Tailor (勇敢的小裁缝) (203)
21. The Fisherman And His Wife (渔夫和他的妻子) ... (225)
22. The Magic Herbs (神奇的蔬菜) (249)
23. The Bottled Spirit (瓶中妖) (265)
24. The Golden Goose (金鹅) (277)

25. The Frog-Prince (青蛙王子)	(289)
26. The Shoes That Were Danced into Holes (跳舞跳 破的鞋子)	(299)
主要参考文献	(309)



原文

1. The False Grandmother

1 A mother had to sift flour, and told her little girl to go to her grandmother's and borrow the sifter. The child packed a snack^① — ring-shaped cakes and bread with oil — and set out.

2 She came to the Jordan^② River.

3 "Jordan River, will you let me pass?"

4 "Yes, if you give me your ring-shaped cakes."

5 The Jordan River had a weakness for^③ ring-shaped cakes, which he enjoyed twirling^④ in his whirlpools^⑤.

6 The child tossed^⑥ the ring-shaped cakes into the river, and the river lowered its waters and let her through.

7 The little girl came to the Rake Gate.

8 "Rake Gate, will you let me pass?"

9 "Yes, if you give me your bread with oil."

10 The Rake Gate had a weakness for bread with oil, since her hinges^⑦ were rusty^⑧, and bread with oil oiled them for her.

11 The little girl gave the gate her bread with oil, and the gate opened and let her through.

12 She reached her grandmother's house, but the door was shut tight.

13 "Grandmother, Grandmother, come let me in."

14 "I'm sick in bed. Come through the window."

15 "I can't make it."

16 "Come through the cat door."

17 "I can't squeeze through^⑨."

1. ① snack *n.* 小吃, 快餐

② Jordan *n.* 约旦(位于西南亚的国家), 约旦河

③ have a weakness for ... 偏爱……, 特别爱好……

④ twirl *v.* (使)快速转动, 捻弄



译文

1. 假装的外婆

1 妈妈要筛面粉，便让小女儿到外婆家去借筛子。小姑娘装了些吃的：一块圆蛋糕和一只油面包，便上路了。

2 她到了约旦河边。

3 “约旦河，你能让我过去吗？”

4 “可以，如果你能把你的圆蛋糕给我。”

5 约旦河就爱吃圆蛋糕，它让圆蛋糕在自己的漩涡中转，会玩得很开心。

6 当小姑娘把圆蛋糕扔进河里之后，河水立刻退下，让她过去。

7 小姑娘来到了城门口的大栅栏前。

8 “大栅栏，你能让我过去吗？”

9 “可以，如果你把你的油面包给我。”

10 大栅栏就爱吃油面包，因为它的轴生锈了，油面包可以给它润滑一下。

11 小姑娘把油面包给了大栅栏，大栅栏打开了，让她通过。

12 她来到了外婆家，但房门紧闭着。

13 “外婆，外婆，快来给我开门呀。”

14 “我病了，躺在床上，你还是从窗户爬进来吧。”

15 “我够不着。”

16 “那就从猫洞里钻进来吧。”

17 “我过不去。”

5 whirlpool *n.* 漩涡，涡流 6 toss *v.* 扔，投，掷

7 hinge *n.* (门、盖等的)铰链，枢纽，关键

8 rusty *a.* 生了锈的

9 squeeze through *v.* 挤过，勉强通过



原文

18 “Well, wait a minute,” she said, and lowered a rope, by which she pulled the little girl up through the window. The room was dark. In bed was the ogress^⑩, not the grandmother, for the ogress had gobbled^⑪ up Grandmother all in one piece from head to toe, all except her teeth, which she had put on to stew^⑫ in a small stew pan, and her ears, which she had put on to fry in a frying pan.

19 “Grandmother, Mamma wants the sifter.”

20 “It’s late now. I’ll give it to you tomorrow. Come to bed.”

21 “Grandmother, I’m hungry, I want my supper first.”

22 “Eat the beans boiling in the boiler.”

23 In the pot were the teeth. The child stirred them around and said, “Grandmother, they’re too hard.”

24 “Well, eat the fritters^⑬ in the frying pan.”

25 In the frying pan were the ears. The child felt them with the fork and said, “Grandmother, they’re not crisp.”

26 “Well, come to bed. You can eat tomorrow.”

27 The little girl got into bed beside Grandmother. She felt one of her hands and said, “Why are your hands so hairy, Grandmother?”

28 “From wearing too many rings on my fingers.”

29 She felt her chest. “Why is your chest so hairy, Grandmother?”

30 “From wearing too many necklaces around my neck.”

31 She felt her hips. “Why are your hips so hairy, Grandmother?”

32 “Because I wore my corset^⑭ too tight.”

⑩ ogress *n.* 食人女妖

⑪ gobble *v.* 大口大口地吞、咽(up)

⑫ stew *v.* 炖, 焖

⑬ fritter *n.* (果馅或肉馅的)油煎饼

⑭ corset *n.* 束腹, 妇女的胸衣



译文

18 “好吧，你等一下。”说着便放下一条绳索，把小姑娘从窗口拉了进去。屋子里很黑。在床上躺着的不是外婆，而是吃人的女妖怪。原来外婆已经从头到脚被她吞了进去，只剩下在一只小锅里煮着的牙齿和在煎锅里煎着的耳朵。

19 “外婆，妈妈想用筛子。”

20 “现在太晚了。我明天再给你，上床睡觉吧。”

21 “外婆，我饿了，我想先吃晚饭。”

22 “那你就吃小锅里煮的菜豆吧。”

23 其实，小锅里是外婆的牙齿。小姑娘用勺子搅了几下，说：“外婆，豆子太硬了。”

24 “那你就吃煎锅里的油饼吧。”

25 其实，煎锅里是外婆的耳朵。小姑娘用叉子戳了几下，说：“外婆，油饼不脆呀。”

26 “那你就睡觉吧，明天再吃。”

27 小姑娘上了床，在外婆旁边躺下。她摸到了一只手，说：“外婆，你为什么有一双毛茸茸的手？”

28 “因为我以前在手指头上戴的戒指太多了。”

29 她摸到了外婆的胸脯。“为什么你的胸脯也毛茸茸的呢，外婆？”

30 “因为我以前在脖子上戴的项链太多了。”

31 她摸到了外婆的臀部，“为什么你的屁股上也长这么多毛呢，外婆？”

32 “因为紧身衣太紧了。”



原文

33 She felt her tail and reasoned that, hairy or not, Grandmother had never had a tail. That had to be the ogress and nobody else. So she said, “Grandmother, I can’t go to sleep unless I first go and take care of a little business.”

34 Grandmother replied, “Go do it in the barn¹⁵ below. I’ll let you down through the trapdoor¹⁶ and then draw you back up.”

35 She tied a rope around her and lowered her into the barn. The minute the little girl was down she untied the rope and in her place attached a nanny goat¹⁷. “Are you through?” asked Grandmother.

36 “Just a minute.” She finished tying the rope around the nanny goat. “There, I’ve finished. Pull me back up.”

37 The ogress pulled and pulled, and the little girl began yelling, “Hairy ogress! Hairy ogress!” She threw open the barn and fled. The ogress kept pulling, and up came the nanny goat. She jumped out of bed and ran after the little girl.

38 When the child reached the Rake Gate, the ogress yelled from a distance: “Rake Gate, don’t let her pass!”

39 But the Rake Gate replied, “Of course I’ll let her pass; she gave me her bread with oil.”

40 When the child reached the Jordan River, the ogress shouted, “Jordan River, don’t you let her pass!”

41 But the Jordan River answered, “Of course I’ll let her pass; she gave me her ring-shaped cakes.”

42 When the ogress tried to get through, the Jordan River did not lower his waters, and the ogress was swept away in the current. From the bank the little girl made faces at her.

15 barn *n.* [农]畜棚, 畜舍

16 trapdoor *n.* (屋顶、天花板或地板上的)活门, 暗门

17 nanny goat *n.* 雌山羊



译文

33 小姑娘摸到了外婆的尾巴,她想不管有没有毛,反正世界上没有长尾巴的外婆。这一定是妖怪,不是外婆。因此,她说:“外婆,我要是不先去上厕所就睡不着觉。”

34 外婆说:“去牛棚里上厕所吧,我用绳子把你从地板门那里放下去,然后再把你拉上来。”

35 她用绳子把小姑娘捆住,放到了牛棚里。小姑娘一到下边就解开绳子,然后用绳子捆住了一只母羊。“你上完了吗?”外婆问。

36 “等一小会儿。”她把羊捆结实,“好了,完了,把我拉上去吧。”

37 女妖拉呀,拉呀,小姑娘却大喊起来:“长毛女妖吃人了!长毛女妖吃人了!”说着她推开牛棚的门,逃跑了。女妖把绳子拉上来,结果拉上来的是那只母羊。她连忙从床上跳起来,追赶小姑娘。

38 当快到大栅栏门的时候,女妖喊道:“大栅栏门,你别放她过去!”

39 但大栅栏门回答说:“不,我要让她过去,因为她把油面包给了我。”

40 当追到约旦河畔的时候,女妖喊道:“约旦河,别放她过去!”

41 但约旦河回答说:“不,我要让她过去,因为她给了我圆蛋糕。”

42 就在女妖过河的时候,约旦河没有落下它的河水,女妖被卷走了。在河对岸,小姑娘朝她做了个鬼脸。



原文

2. The Twelve Oxen^①

1 There were twelve brothers who fell out^② with their father, and all twelve of them left home. They built themselves a house in the woods and made their living as carpenters. Meanwhile their parents had a baby girl, who was a great comfort to them. The child grew up without ever meeting her twelve brothers. She had only heard them mentioned, and she longed to see them.

2 One day she went to bathe at a fountain, and the first thing she did was remove her coral^③ necklace and hang it on a twig. A raven^④ came by, grabbed the necklace, and flew off with it. The girl ran into the woods after the raven and found her brothers' house. No one was at home, so she cooked the noodles, spooned them onto the brothers' plates, and hid under a bed. The brothers returned and, finding the noodles ready and waiting, sat down and ate. But then they grew uneasy, suspecting the witches had played a joke on them, for the woods were full of witches.

3 One of the twelve kept watch the next day and saw the girl jump out from under the bed. When the brothers learned she was not a witch but their own little sister, they made a great to-do^⑤ over her and insisted that she remain with them. But they cautioned her to speak to no one in the woods, because the place was full of witches.

4 One evening when the girl went to prepare supper, she found that the fire had gone out. To save time, she went to a nearby cottage to get a light. An old woman at the cottage graciously gave her the light, but said that, in exchange, she would come to the girl on the morrow^⑥ and suck a bit of blood from her little finger.

-
2. ① ox *n.* 牛,公牛 [*pl.*] oxen ② fall out *v.* 争吵,吵架,闹翻
 ③ coral *n.* 珊瑚,珊瑚虫 ④ raven *n.* 大乌鸦
 ⑤ to-do *n.* 嚷闹,骚乱 ⑥ morrow *n.* 次日



译文

2. 十二头牛

1 从前有十二个兄弟，跟父亲吵架后，一起离开了家。他们在森林里搭起了一座房屋，以做木匠活为生。父母又生了一个女儿，她成了二老生活的寄托。小妹长大了，她只是听说过十二个哥哥的事，但从没跟他们见过面，她非常渴望能见到他们。

2 有一次，小妹到泉边洗澡，她先把自己戴的珊瑚项链摘了下来挂在了一根树枝上。正好有一只乌鸦飞过，叼起项链飞走了。小妹追着乌鸦跑进了森林，遇到了哥哥们住的那座房屋。屋里一个人也没有，小妹煮好一锅面条，盛在盘子中，就钻到床下躲起来。十二兄弟回到家，看到面条已经煮好了，而且还给盛在盘子中，就吃了起来。吃完以后，他们都有些害怕，担心是女巫跟他们开的一个玩笑，因为这片森林里有很多女巫。

3 第二天，十二兄弟留下一个人守着房间，他发现一个姑娘从床底下跳了出来。当兄弟们知道她并非女巫而是他们从没见过面的小妹时，都高兴地欢呼起来，他们想让小妹留下来跟他们一起生活。但他们又叮嘱她，不得和森林中的任何人说话，因为满林子都是女巫。

4 一天傍晚，炉火灭了，可小妹要给哥哥们准备晚饭。为了节省时间，她来到附近的一间小屋借火。小屋中住着一个老妇，她很热情地答应借火给小妹，但提出了交换条件：第二天她要来在小妹的小手指上吸一点血。



原文

5 “I can’t let anyone in the house,” said the girl. “My brothers forbid it.”

6 “You don’t even have to open the door,” replied the old woman. “When I knock, all you have to do is stick your little finger through the keyhole, and I’ll suck it.”

7 So the old woman came by every evening to suck the blood from her, while the girl grew paler and paler. Her brothers noticed it and asked her so many questions that she admitted going to an old witch for a light and having to pay for it with her blood. “Just let us take care of her,” said the brothers.

8 The witch arrived, knocked, and when the girl failed to stick her finger through the keyhole, she poked her head through the cat door. One of the brothers had his hatchet^⑦ all ready and chopped off her head. Then they pitched the remains into a ravine^⑧.

9 One day on the way to the fountain, the girl met another old woman, who was selling white bowls.

10 “I have no money,” said the girl.

11 “In that case I’ll make you a present of them,” said the old woman.

12 So when the brothers came home thirsty, they found twelve bowls filled with water. They pitched in^⑨ and drank, and instantly changed into a herd of oxen. Only the twelfth, whose thirst was slight, barely touched the water and turned into a lamb. The sister therefore found herself alone with eleven oxen and one lamb to feed every day.

⑦ hatchet *n.* 短柄斧

⑧ ravine *n.* 沟壑, 峡谷, 溪谷

⑨ pitch in 投入